

BBH Workbook p. 187 # 4
(Joel 2:12)

וְגַם-עַתָּה נְאֻם-יְהוָה שׁוּבוּ עָדַי בְּכָל-לְבַבְכֶם
וּבְצֹום וּבְבִכּוֹי וּבְמִסְפָּד

וְגַם-עַתָּה נְאֻם-יְהוָה

וְגַם-עַתָּה נְאֻם-יְהוָה “Yet, even now,” declares the LORD...”, illustrates the use of the disjunctive Waw on the conjunction **גַּם** (see *BBH* §23.3.4, p. 274) conjoined by Maqqef to the adverb **עַתָּה**.

שׁוּבוּ עָדַי בְּכָל-לְבַבְכֶם

שׁוּבוּ עָדַי בְּכָל-לְבַבְכֶם “Return to Me with all your heart...”. The Qal Imperative mp of **שׁוּב**, the preposition **עַד** with the 1cs pronominal suffix, and the inseparable preposition **בְּ** with the construct chain “all your heart” complete this phrase.

וּבְצֹום וּבְבִכּוֹי וּבְמִסְפָּד

וּבְצֹום וּבְבִכּוֹי וּבְמִסְפָּד “... and with fasting, weeping¹ and mourning.” The three nouns are in parallel. The inseparable

¹ Note the spelling of **וּבְבִכּוֹי** with two contiguous vocal Shewas in the *Workbook*. There is an editorial note in the Hebrew text of Joel 2:12 that multiple Medieval Hebrew manuscripts and editions repoint this word **וּבְבִכּוֹי**.

preposition **בְּ** is affixed to the nouns for fasting, weeping and mourning.

FINAL TRANSLATION

“‘Yet even now,’ declares the LORD, ‘Return to Me with all your heart, and with fasting, weeping and mourning.’”